

EXPERTUS
Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe”
- język niemiecki

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Miejsce:
Siedziba PT TEPIS - ul. Emilii Plater 25 lok. 44, Warszawa
lub
Centrum Konferencyjne Wilcza, Warszawa

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Termin:
25.01.2020 (10:00-17:15) – Medycyna ogólna
26.01.2020 (9:00-16:15) – Kardiologia/pulmonologia

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Każde szkolenie składa się z **części teoretycznej**, a także z **części praktycznej** (tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie tekstów /PL-DE, DE-PL/ udostępnionych najpóźniej tydzień przed planowanym szkoleniem osobom, które zapisały się i uiściły opłatę.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Szkolenia mają charakter wykładów z prezentacją multimedialną, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane są na bieżąco, każdy uczestnik otrzymuje materiały szkoleniowe (glosariusze dwujęzyczne, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), zaświadczenie o ukończeniu szkolenia. Zapewniamy lunch i 2 przerwy kawowe.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

25.01.2020 – Medycyna ogólna

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: anatomia (głowa - najważniejsze struktury anatomiczne mózgu, klatka piersiowa, jama brzuszna - żołądek, jelito cienkie i grube, wątroba, trzustka, nerki);

LENGYEL HITÉS-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

2. Diagnostyka: badanie podmiotowe (wszelkie wywiady lekarskie) i przedmiotowe (palpacja, auskultacja, oglądanie, opukiwanie) – najczęściej występujące pojęcia; diagnostyka obrazowa – TK, MRI, ultrasonografia (Doppler, duplex, kolor) – terminologia charakterystyczna dla opisu wyników poszczególnych badań; badania endoskopowe: badanie endoskopowe przełyku, żołądka (gastroskopia), dwunastnicy (duodenoskopia), jelita cienkiego (ileoskopia/enteroskopia), jelita grubego (kolonoskopia);
3. Terapia: leczenie zachowawcze i inwazyjne, terapeutyczne zastosowanie technik endoskopowych, terapia farmakologiczna, radioterapia i chemioterapia w przypadku nowotworów;
4. Tłumaczenie dokumentacji medycznej - pacjenci z chorobą niedokrwienną serca, pacjenci po zawale serca, pacjenci po operacji wszczepienia pomostów naczyniowych etc.

26.01.2020 – Kardiologia/pulmonologia

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: kład krwionośny: budowa serca, najważniejsze tętnice i żyły; budowa układu oddechowego
2. Diagnostyka: Badanie kliniczne klatki piersiowej: odgłos opukowy, szmery oddechowe, częstotliwość oddychania, formy oddechu, tony serca, szmery sercowe, tętno, ciśnienie; rodzaje EKG i Echokardiografia, spirometria i inne badania układu oddechowego (terminologia)
3. Zaburzenia i choroby
4. Omówienie najczęściej spotykanych skrótów w diagnostyce kardiologicznej i pulmonologicznej; tłumaczenie dokumentacji medycznej

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), sześćoletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ).

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), student studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia i in.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Opłaty:

350,00 PLN za 1 szkolenie / 600 PLN za dwa szkolenia (zgłoszenia i wpłaty do 20.01.2020)

300,00 PLN za 1 szkolenie / 500 PLN za dwa szkolenia – cena „early bird” dla osób, które prześlą zgłoszenie na szkolenie/szkolenia na adres tepis@tepis.org.pl i prześlą potwierdzenie wpłaty do dnia 07.01.2020

250,00 PLN za 1 szkolenie / 400 PLN za dwa szkolenia – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji)

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Wpłaty – po uzgodnieniu dostępności miejsc z biurem TEPIS - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium (zgłoszenie informacji do biura do środy, 22.01.2020) potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Sekretariat:

Biuro PT TEPIS, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa

tel. +48 514 434 476

e-mail: tepis@tepis.org.pl, website: www.tepis.org.pl

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Szkolenie organizowane jest na zasadzie non-profit

ZAPRASZAMY !

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

PT TEPIS • www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476

Biuro Rady Naczelnej • ul. E. Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983